



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, III: Alemán-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-castellano facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. Incluírse unha introdución ás linguaxes de especialización.			

## Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C21	Rigor e seriedade no traballo
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*) O estudante debe adquirir consciencia de que traballa con ámbitos culturais diversos nos que a *enculturación (socialización) dá lugar a comunicacións marcadas en consonancia con eses ámbitos. O estudante debe coñecer as ferramentas esenciais para a tradución alemán-español.	C1 C2 C4	D2 D9 D10

(*) O estudante debe coñecer desde un enfoque lingüístico-*contrastivo as principais diferenzas entre o alemán e o español e pór adecuadamente en práctica estes coñecementos.	C1 C3 C4	D2 D9 D14 D22
(*) O estudante debe ser capaz de interpretar e resolver en tanto que mediador textos moi marcados culturalmente.	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17	D2 D4 D5 D7 D9 D10 D14 D15 D17 D18 D22 D23
(*) Nun nivel básico, o estudante debe ter coñecementos acerca das historias das literaturas en lingua alemá e hispanas, de modo que poida inserir adecuadamente un texto literario dentro destas e valorar, así, as correspondentes implicacións respecto da tradución. No mesmo sentido, debe adquirir coñecementos esenciais en relación coa historia cultural académica do mundo *germanoparlante de modo que lle sexa posible extraer conclusións relevantes respecto da mediación. O estudante debe ser capaz de elaborar a partir dun *TO textos literarios ou académicos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.	C1 C2 C3 C4 C17 C21	D2 D4 D6 D7 D8 D15 D16 D17

## Contidos

Tema	
1. Introducción: cuestións xerais da tradución alemán-español	1.1 Cultura e lingua: cuestións básicas en relación coa tradución alemán-español 1.2 Ferramentas esenciais para a tradución alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferenzas sintáctico-morfolóxicas principais entre alemán-español desde un punto de vista tradutolóxico
3. A tradución como función	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	18	50	68
Traballos de aula	8	30	38
Traballo tutelado	8	22	30
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas	6	0	6
Estudo de casos	4	0	4
Outras	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Exercicios de tradución baseados en casos prácticos e, na medida do posible, reais. Análise de dificultades e propostas de resolución. Contraste de metodoloxías.
Traballos de aula	Fundamentalmente, práctica de traballo en equipo e posta en común.
Traballo tutelado	Los estudantes realizarán un encargo de tradución. Contarán con asesoramento individualizado por parte del profesor.
Actividades introdutorias	Presentación de bibliografía e ferramentas; aspectos culturais.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios.
Traballos de aula	Traballos diversos de aula.
Traballo tutelado	Traballos tutelados.
Probas	Descrición
Resolución de problemas	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios marcados culturalmente.

<b>Avaliación</b>				
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas	O estudante ha de realizar de forma regular as tarefas encomendadas.	20	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17	D2 D10 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Traballo tutelado	Encargo de tradución e/ou tarefa semellante.	30	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15	D2 D10 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Outras	Exame final, obligatorio para todos.	50	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C17 C21	D2 D4 D5 D6 D7 D9 D10 D14 D17 D18 D22 D23

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

As clases de tradución non son clases de idiomas; o estudante ha de procurar alcanzar, pois, pola súa conta os coñecementos de alemán e español necesarios e adecuados á materia. Non se admiten faltas de ortografía - entre as que se contan os erros de acentuación -, anacolutos nin faltas de concordancia sintáctico-morfolóxicas. Os estudantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso unha proba de nivel; corrixida esta, faráselles a recomendación correspondente.

En ocasións constatouse unha diferenza significativa entre o rendemento en clase, a calidade dos encargos de tradución ou o resultado nos exames. En casos como estes, o docente se reserva a potestade de realizar calquera comprobacións que conveñan para determinar o grao real de coñecementos e capacidade do estudante.

O exame, tanto para a avaliación continua como única, realizarase na data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT. A avaliación será continua máis un exame ao final do cuadrimestre. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame ao final do cuadrimestre e na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

O exame consta da tradución de dous textos; nun caso poderanse utilizar recursos informáticos, no outro, non, só obras de consulta en papel. Para aprobar o exame é necesario aprobar ambas as partes do mesmo. En canto ás competencias que se avalían estas xiran ao redor da capacidade de comprender un texto en alemán e de traducilo correctamente ao español, entendendo por correctamente que o texto en español recolla de forma gramatical e lexicalmente correcta o contido do orixinal.

Non está permitido plaxiar nin copiar.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag,

#### **Bibliografía Complementaria**

Hans G. Hönig, Paul Kussmaul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr, Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin,

Elena García, Pilar, **El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,  
Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), **STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-  
interpretación del-al alemán**, Salamanca, Universidad,  
Harald Kittel, **Geschichte, system, literarische übersetzung**, Berlin : Erich Schmidt,  
Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., **Orientierungskurs Deutschland**, Langenscheidt,

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomienda cursar simultaneamente**

---

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---

### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109  
Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

---

### **Outros comentarios**

---

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2 en alemán.

---